

Культура. - 2000. - 28 сент. - Чок. -
Сюрпризы С. 14
Венской оперы

Зрительному залу – синхронный перевод

Венская опера готовит к началу сезона необычную премьеру. Правда, к обновлению репертуара она прямого отношения не имеет, но, по мнению руководства театра, должна прийтись по вкусу взыскательной публике. Новинка носит сугубо технический характер. Речь идет о создании специальной системы трансляции в зрительный зал синхронного перевода оперных арий.

До сих пор все постановки на главной оперной сцене страны осуществлялись только на языке оригинала. К примеру, "Пиковую даму" или, скажем, "Бориса Годунова" и солисты, и хор исполняли здесь по-русски. Таковы традиции Венской оперы, которые менять никто не собирается, а вот пойти навстречу многочисленным пожеланиям публики и обеспечить синхронный перевод музыкально-сценических произведений – это пожелуйста.

За основу реализации замысла был взят проект, который давно уже осуществили американцы в зале Метрополитен-опера. Здесь в кресла вмонтированы миниатюрные мониторы, на которых высветивается текст оперных арий на понятном для слушателя языке. Такой вид синхронного перевода очень удобен, поскольку не мешает наслаждаться музыкой и певческим мастерством исполнителя.

Тем не менее, в отличие от аме-

риканцев, австрийцам предстоит решить целый ряд дополнительных технических проблем, связанных с тем, что для проведения традиционных венских балов кресла из партера приходится удалять. Задние ряды в ложах тоже мало приспособлены для установки стационарных мониторов, поскольку там стоят стулья. Однако местным умельцам, похоже, удалось найти способ справиться с этой задачей, поскольку монтажные работы идут полным ходом.

С учетом многонационального состава публики (посещение Венской оперы входит в программу едва ли не всех туристических поездок в австрийскую столицу) руководство театра обещает обеспечить трансляцию "видеоперевода" на нескольких иностранных языках.

Внедрение технической новинки обойдется в 35 миллионов шиллингов (немногим более двух миллионов долларов). Таких денег в бюджете оперного театра с учетом скудости финансирования государственной казной никогда бы не нашлось. Средства предоставил американский меценат Альберто Вилар, который известен во многих странах как щедрый спонсор, не жалеющий денег на развитие музыкальной культуры.

Юрий КОЗЛОВ
Вена